



**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB
INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS – LEA – MSI**

JÚLIA SANTANA VARELA

**EVOLUÇÃO DA LEGENDAGEM NO *STREAMING* DE *FANSUBS* RAKUTEN VIKI:
UMA ANÁLISE DOS PARÂMETROS TÉCNICOS DE LEGENDAS DE 2010 E 2022**

**BRASÍLIA – DF
2023**

Júlia Santana Varela

**EVOLUÇÃO DA LEGENDAGEM NO *STREAMING* DE *FANSUBS* RAKUTEN VIKI:
UMA ANÁLISE DOS PARÂMETROS TÉCNICOS DE LEGENDAS DE 2010 E 2022**

Trabalho de Conclusão de Curso de
bacharelado em Línguas Estrangeiras
Aplicadas ao Multilinguismo e à
Sociedade da Informação.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Helena Santiago
Vigata

**BRASÍLIA – DF
2023**

Júlia Santana Varela

**EVOLUÇÃO DA LEGENDAGEM NO *STREAMING* DE *FANSUBS* RAKUTEN VIKI:
UMA ANÁLISE DOS PARÂMETROS TÉCNICOS DE LEGENDAS DE 2010 E 2022**

Trabalho de Conclusão de Curso
defendido e aprovado de bacharelado em
Línguas Estrangeiras Aplicadas ao
Multilinguismo e à Sociedade da
Informação.

Brasília, fevereiro de 2023.

BANCA EXAMINADORA

Prof.^a Dr.^a Helena Santiago Vigata
(Orientadora)

Prof. Dr. Charles Rocha Teixeira
(Examinador)

Prof.^a Dr.^a Kyoko Sekino
(Examinadora)

Este trabalho é dedicado aos dorameiros.

Agradecimentos: Helena Santiago Vigata, Charles Rocha Teixeira, Kyoko.Sekino e todos os docentes do departamento. À minha família. Ao meu namorado. Às minhas filhas felinas Vênus e Juju. Aos grupos *lovelove SQUAD* e *young adult jeans*.

“Trabalhamos, criamos e inovamos para dar vida aos nossos sonhos de *fandom*.”
Editor do *blog* do Viki

RESUMO

O advento das *fansubs* permitiu uma verdadeira inovação na forma como as produções asiáticas são distribuídas no mundo todo. O crescimento da prática de *fansubbing* trouxe elementos próprios amplamente aceitos pelo público que faz parte da comunidade de fãs que consome esse tipo de legenda. Elementos estes que não são aplicados, em sua maioria, pelos ambientes formais de legendagem. Tamanha popularização das *fansubs* deu espaço para que diversos ambientes virtuais focados nessa prática surgissem, como o *streaming* Rakuten Viki, hoje um dos maiores *sites* de novelas asiáticas do mundo. Esta pesquisa busca observar a evolução na maneira como os *fansubbers* voluntários legendaram, utilizando parâmetros técnicos de legendagem, as novelas entre os anos 2010 e 2022 na plataforma Viki.

Palavras-chave: *Fansubs*. Ambiente amador de legendagem. Parâmetros técnicos de legendagem. Evolução de legendagem no Viki.

ABSTRACT

The advent of fansubs allowed a real innovation in the way Asian productions are distributed worldwide. The growth of the fansubbing practice brought its own elements that are widely accepted by the public that takes part in the fan community that consumes this type of subtitle. These elements are mostly not applied by formal subtitling environments. Such popularization of fansubs gave rise to the emergence of several virtual environments focused on this practice, such as the streaming Rakuten Viki, one of the largest websites for Asian dramas in the world today. This paper seeks to observe the evolution in the way voluntary fansubbers subtitled dramas between the years 2010 and 2022 using technical subtitling parameters on the Viki platform.

Keywords: Fansubs. Amateur subtitling environment. Technical parameters of subtitling. Subtitling evolution on Viki.

RESUMEN

La llegada de los *fansubs* permitió una verdadera innovación en la forma en que las producciones asiáticas se distribuyen en todo el mundo. El crecimiento de la práctica del *fansubbing* trajo consigo elementos propios que son ampliamente aceptados por el público que es parte de la comunidad de fans que consume este tipo de subtítulos. La mayoría de estos elementos no se aplican en los ambientes formales de subtitulación. Tal popularización de los *fansubs* dio lugar a la aparición de varios ambientes virtuales centrados en esta práctica, como el *streaming* Rakuten Viki, uno de los sitios de novelas asiáticas más grandes del mundo en la actualidad. Esta investigación busca observar la evolución en la forma en que los *fansubbers* voluntarios subtitularon, utilizando parámetros técnicos de subtitulación, novelas entre los años 2010 y 2022 en la plataforma Viki.

Palabras-clave: *Fansubs*. Ambiente amateur de subtitulación. Parámetros técnicos de subtitulación. Evolución de la subtitulación en Viki.

RÉSUMÉ

L'avènement des *fansubs* a permis une véritable innovation dans la façon dont les productions asiatiques sont distribuées dans le monde entier. La croissance de la pratique du *fansubbing* a apporté ses propres éléments largement acceptés par le public qui fait partie de la communauté des fans qui consomme ce type de sous-titrage. Ces éléments ne sont généralement pas appliqués par les environnements de sous-titrage formels. Cette popularisation des *fansubs* a donné lieu à l'émergence de plusieurs environnements virtuels axés sur cette pratique, tels que le *streaming* Rakuten Viki, aujourd'hui l'un des plus grands *sites web* de feuilletons asiatiques au monde. Cette recherche vise à observer l'évolution de la manière dont les *fansubbers* bénévoles ont sous-titré, en utilisant les paramètres techniques du sous-titrage, les romans entre les années 2010 et 2022 sur la plateforme Viki.

Mots clés: *Fansubs*. Environnement de sous-titrage amateur. Paramètres techniques de sous-titrage. Évolution du sous-titrage sur Viki.

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Comportamento das novelas na configuração de 42 cpl.....	32
Gráfico 2 – Comportamento das novelas na configuração de legendas coladas.....	37
Gráfico 3 – Comportamento das novelas na configuração de duração.....	42
Gráfico 4 – Comportamento das novelas na configuração de 17 cps.....	47

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – Amostra das novelas chinesas selecionadas.....	26
Tabela 2 – Amostra das novelas coreanas selecionadas.....	26
Tabela 3 – Dados do 6.1 das novelas chinesas de 2010.....	28
Tabela 4 – Dados do 6.1 das novelas chinesas de 2022.....	29
Tabela 5 – Dados do 6.1 das novelas coreanas de 2010.....	30
Tabela 6 – Dados do 6.1 das novelas coreanas de 2022.....	30
Tabela 7 – Dados do 6.2 das novelas chinesas de 2010.....	33
Tabela 8 – Dados do 6.2 das novelas chinesas de 2022.....	34
Tabela 9 – Dados do 6.2 das novelas coreanas de 2010.....	35
Tabela 10 – Dados do 6.2 das novelas coreanas de 2022.....	35
Tabela 11 – Dados do 6.3 das novelas chinesas de 2010.....	38
Tabela 12 – Dados do 6.3 das novelas chinesas de 2022.....	39
Tabela 13 – Dados do 6.3 das novelas coreanas de 2010.....	39
Tabela 14 – Dados do 6.3 das novelas coreanas de 2022.....	40
Tabela 15 – Dados do 6.4 das novelas chinesas de 2010.....	43
Tabela 16 – Dados do 6.4 das novelas chinesas de 2022.....	44
Tabela 17 – Dados do 6.4 das novelas coreanas de 2010.....	44
Tabela 18 – Dados do 6.4 das novelas coreanas de 2022.....	45

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO.....	14
1.1 Objetivos.....	15
1.2 Justificativa.....	15
2. REFERENCIAL TEÓRICO.....	17
2.1 As <i>fansubs</i> : definição.....	17
2.2 O olhar detalhado dos <i>fansubbers</i>	18
2.3 Aspectos atrelados ao <i>fansubbing</i>	20
2.4 O <i>streaming</i> Rakuten Viki.....	22
3. METODOLOGIA.....	25
4. ANÁLISE.....	27
4.1 Número de caracteres por linha.....	27
4.1.1 Dados extraídos sobre número de caracteres por linha.....	28
4.1.2 Análise dos dados extraídos sobre número de caracteres por linha.....	31
4.2 Intervalo entre legendas.....	32
4.2.1 Dados extraídos sobre intervalo entre legendas.....	33
4.2.2 Análise dos dados extraídos sobre intervalo entre legendas.....	36
4.3 Tempo de exposição em tela.....	37
4.3.1 Dados extraídos sobre tempo de exposição em tela.....	38
4.3.2 Análise dos dados extraídos sobre tempo de exposição em tela.....	41
4.4 Velocidade da legenda.....	42
4.4.1 Dados extraídos sobre velocidade da legenda.....	43
4.4.2 Análise dos dados extraídos sobre velocidade das legendas.....	46
5. RESULTADO.....	48
6. CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	49
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	50

1. INTRODUÇÃO

A tradução é parte relevante e potencializadora do processo de globalização. Permite trazer cultura e arte de outros países, não importando quão longe estejam no mapa, para mais perto de nós. Entretanto, apesar de ser um trabalho milenar, ainda é possível perceber escassez no serviço, como, por exemplo, produções de grandes empresas sem tradução. Em razão dessa carência, o movimento de *fansubs* – legendas feitas exclusivamente por fãs – surgiu e causou um grande impacto em como a cultura alheia é recebida e distribuída, principalmente no ambiente virtual.

As *fansubs* mudaram completamente a maneira como certa parcela dos consumidores de obras estrangeiras na internet assistem e interagem com estes conteúdos. “O fenômeno da legendagem não profissional cresceu graças à percepção dos fãs de que eles podem unir seus esforços e assumir não apenas a distribuição, mas também as tarefas de tradução”¹ (ORREGO-CARMONA, 2015, p. 20, tradução nossa). São legendas criadas, a princípio, por entusiastas voluntários para traduzir produções que não seriam distribuídas no país-alvo, e com o tempo, as *fansubs* foram se moldando para possuir seus próprios padrões de legendagem.

Contudo, não é sem críticas que as *fansubs* existem. Frequentemente são levantadas questões com relação à natureza amadora dessas legendas. Por serem, em sua maioria, feitas por fãs e não necessariamente profissionais na área, qualquer pessoa que se disponha a ajudar e prove os requisitos mínimos pode acabar legendando uma produção.

Outra grande questão é a falta de regramento quando se trata de *fansubs*. Uma tradução oficial assinada por uma empresa profissional que oferece esse serviço de maneira legal e guiada tem que obedecer a certos parâmetros técnicos, como número de caracteres por linha ou tempo de exposição em tela de cada legenda, ou linguísticos, como redução ou coerência – que não serão abordados neste trabalho. Como as *fansubs* são feitas por pessoas que não são obrigadas a ter formação ou conhecimento relevante na área, nem sempre são seguidas à risca regras desse tipo.

¹ “The non-professional subtitling phenomenon grew thanks to the fans’ realization that they can pool their efforts and assume not only the distribution but also the translation tasks.”

Os parâmetros técnicos referem-se à maneira como as legendas são apresentadas e dispostas na tela. “Uma gama considerável de estilos se desenvolveu ao longo do tempo, afetando o comprimento e a duração das linhas, suas taxas de exibição, o número máximo de linhas, o uso de sinais tipográficos e a disposição das quebras de linha, entre outros.”² (DÍAZ CINTAS, 2021, p. 91, tradução nossa). Assim, percebe-se que há diferentes estilos de legendagem nos dias atuais, e não significa que somente um estilo é a maneira certa de fazer as legendas.

O *streaming* Rakuten Viki é hoje um dos maiores sites de *fansubs* focado em cultura asiática da internet, reunindo filmes, séries e programas de variedade de diversos países na Ásia. Fundado em 2007, segue sendo relevante entre fãs desses conteúdos, que atuam como consumidores e legendistas voluntários. Utilizando o Viki como ferramenta de estudo por sua estável posição de relevância no cenário de propagação de obras asiáticas por 15 anos (2007-2022), partimos da seguinte pergunta de pesquisa: Houve evolução no modo como os tradutores voluntários da plataforma Viki legendam as produções no período 2010 a 2022?

1.1 Objetivos

O objetivo geral deste projeto é analisar a evolução da legendagem de fãs observando os parâmetros técnicos estáveis dentro do serviço de *streaming* Rakuten Viki identificados em produções de 2010 e 2022. Para tanto, foram estabelecidos os seguintes objetivos específicos:

- Comparar produções coreanas e chinesas de 2010 com produções também coreanas e chinesas de 2022;
- Apontar possíveis padrões no uso dos parâmetros técnicos.

1.2 Justificativa

² “A considerable range of styles has developed over time affecting the length and duration of lines, their display rates, the maximum number of lines, the use of typographical signs, and the disposition of line breaks, among others.”

Desde pequena, tive contato com produções em língua inglesa advindas principalmente dos Estados Unidos, devido à grande influência desse país no mundo inteiro. Graças a meus pais, que sempre assistiram a programas e filmes estadunidenses sem a dublagem, somente com a legenda, cresci escutando e consumindo diversas produções em inglês. Com o crescimento do uso da internet nas casas brasileiras nos anos 2008-2009, quando comecei a ter autonomia para utilizá-la sozinha, percebi que algumas obras que eram famosas em outros países não eram transmitidas na televisão nacional, seja na TV aberta ou paga, nem existiam na internet (de maneira legal) já que os *streamings* que temos hoje não haviam surgido ainda.

Já nessa época, foi possível notar que frente a esse problema, algumas pessoas na internet descobriram e proporcionaram outras formas de assistir a tais obras. Sem qualquer tipo de apologia a essa conduta, percebi que a solução que encontraram foi trazer de maneira clandestina essas produções para dentro do país através da internet, conduta conhecida também como pirataria. Por ser ilegal, não havia legendas oficiais feitas por empresas especializadas e tradutores profissionais e, por algum tempo, os consumidores tinham que assistir às produções na língua original, o que abrangia um grupo menor de pessoas. E, com o passar do tempo, isso se resolveu com o surgimento de legendas feitas voluntariamente por fãs, posteriormente denominadas *fansubs*.

As *fansubs* proporcionaram uma revolução na internet, no sentido em que permitiram que diversas pessoas consumissem produções que não chegariam no país de outra forma. Já “não seria exagero afirmar que as *fansubs* são hoje a mais importante manifestação de tradução feita por fãs”³ (DÍAZ CINTAS; MUÑOZ SÁNCHEZ, 2006, p. 37, tradução nossa). Minha intenção é entender como esse serviço vem sendo melhorado na medida em que, a cada ano que passa, mais organizados os ambientes de legendagem de fãs parecem ficar. A exemplo, o *streaming* Rakuten Viki, objeto de pesquisa deste projeto, é organizado e mantido por voluntários do mundo todo. O Viki começou como um simples site e hoje é uma plataforma completa de *streaming* com diversos planos de assinatura para clientes.

³ “It would be no exaggeration to state that fansubs are nowadays the most important manifestation of fan translation.”

2. REFERENCIAL TEÓRICO

Este capítulo busca definir *fansubs* e apresentar o contexto histórico de origem. Bem como mostrar os diferenciais de tal prática que possam justificar os possíveis motivos para a popularidade que atingiram nos dias atuais. E, ainda, pontuar a importância delas para a evolução da legendagem em outros ambientes.

2.1 As *fansubs*: definição

A rápida criação e evolução de novas tecnologias nas últimas décadas tem trazido diversas mudanças na maneira como nós, enquanto sociedade, nos comportamos quando interagimos com o nosso redor. Antes de 1980 – ano em que diversos autores atribuem ao surgimento das *fansubs* – éramos limitados ao que os detentores de poder, na forma daquela época, determinavam para termos o que estávamos buscando. “A junção de recursos tecnológicos aliados às ações criativas desses fãs permitiu o surgimento – no final da década de 1980 (nos EUA) e na segunda metade dos anos 1990 (no Brasil) – do que se convencionou chamar prática *fansubber*” (URBANO, 2013, p. 69).

Como exemplo importante para o assunto desta pesquisa, sem a internet como a temos hoje, as produções a que uma comunidade poderia assistir seriam somente aquelas que os produtores de televisão decidiam rodar na TV, seja aberta ou paga. Urbano (2013, p. 69) confirma apontando que a prática *fansubber* foi surgida do intuito dos fãs em promover e divulgar animes [...] num período fortemente marcado pela escassez dessas produções no mercado mundial. Com a chegada e popularização da internet nas casas comuns de todo o mundo, fenômenos assim tornaram possível a democratização de ditas produções.

Torna-se relevante pontuar que *fansubs* é a junção das palavras fãs (do inglês: *fans*) e legendagem (do inglês: *subtitling*), ou seja, legendagem de fãs. Entende-se com isso, portanto, que as legendas feitas por fãs são aquelas que não são feitas por profissionais da área de legendagem propriamente dita – nada impedindo que um profissional seja fã e, agindo dessa forma, seja também *fansubber*. Essa modalidade de legendagem faz possível a interação entre entusiastas de alguma obra buscando compartilhar e consumir de maneira

autônoma e completa esse conteúdo. “Os grupos de *fansubs* criam um senso de comunidade, que permite que fãs trabalhem juntos voluntariamente para produzir legendas de produções audiovisuais estrangeiras com o objetivo de compartilhar e divulgar esses materiais com pessoas afins no ciberespaço”⁴ (DÍAZ CINTAS, 2018, p. 130, tradução nossa).

O senso de comunidade nos grupos de *fansubs* a que Díaz Cintas se refere acima pode se justificar pela condição de fã de seus membros. Assim, em comunidades de *fansubs* se reúne uma considerável quantidade de pessoas com o mesmo interesse, fortalecendo o sentimento de pertencimento e correspondência nos gostos pessoais entre cada um. Os *fansubbers* entendem e querem transmitir a mensagem original que a obra pretende passar ao público, fazendo o que for necessário para enriquecer a experiência do usuário, por vezes, com comentários adicionais na parte de cima da tela ou, outras vezes, mantendo uma marca da língua original na legenda.

Outro aspecto que evidencia a afeição acerca do trabalho de *fansubbers* é o caráter voluntário do serviço. Cada comunidade de legendas de fãs tem sua própria política para aceitar colaboradores, e para estabelecer a quantidade de trabalho que será distribuído para cada um, porém, o consenso é que essa atividade não é remunerada e é feita com o consentimento dos voluntários para ajudar sem exigir compensação monetária.

2.2 O olhar detalhado dos *fansubbers*

Um aspecto diferenciador das *fansubs* é a capacidade de complementar a experiência com referências adicionais. “[...] Muitas vezes, há várias referências ou elementos intertextuais que não podem ser compreendidos ou apreciados ao máximo se o espectador não se envolver com os materiais intertextuais relevantes”⁵, aponta Tonder (2015, p. 64, tradução nossa). Complementando a ideia de que o público geral se mantém afastado de muitos aspectos essenciais da obra, Díaz

⁴ “*Fansub groups generate and inculcate a sense of community by allowing fans to voluntarily work together to produce subtitles for foreign audiovisual productions with the aim of sharing and spreading those materials among like-minded people through the cyberspace.*”

⁵ “*Often times there are a lot of intertextual references or elements that cannot be understood or appreciated to their fullest if the viewer has not engaged with the relevant intertextual materials.*”

Cintas (2018, p. 139, tradução nossa) ressalta que “[...] algumas comunidades de *fansubs* conseguiram se expandir tão rapidamente [é] porque o público não está satisfeito com sua posição de desvantagem no atual sistema hegemônico de disseminação de informações [...]”⁶.

As legendas profissionais têm o histórico de simplificar a tradução para abranger a maior quantidade de pessoas que vão entrar em contato com aquela obra. Por muitas vezes terem foco em comercialização e performance no mercado, as legendas feitas por profissionais da área tendem a padronizar o serviço e transmitir para o público o que está sendo dito diretamente pelo personagem da produção audiovisual. Como consequência, podem ignorar pontos importantes da trama para deixar o processo de leitura mais ágil e menos específico, no sentido de expressões e eventos culturais da obra em questão, para contemplar o público geral. Já os fãs da obra, que podem ser considerados um público específico, acharam nas *fansubs* a solução para esse problema, consumindo o trabalho com os materiais relevantes para a obra (DÍAZ CINTAS, 2018).

No contexto desta pesquisa, para exemplificar a referência intertextual que Tonder (2015) evidenciou acima, temos os pronomes de tratamento na cultura asiática. Como o *streaming* Viki é uma plataforma de produções audiovisuais da Ásia, vale ressaltar que, diferente do ocidente, muitas línguas asiáticas, chinesa e coreana inclusas, têm pronomes de tratamentos para pessoas mais novas e mais velhas ou pessoas da família. Em uma legendagem tradicional, o pronome *oppa*⁷ na língua coreana muitas vezes é ignorado e substituído pelo nome do personagem somente, enquanto nas *fansubs* o *oppa* é mantido na legenda propositalmente e, por vezes, uma nota superior é acrescentada explicando o que *oppa* significa.

A nota superior mencionada é discutida por ambos Tonder (2015) e Díaz Cintas (2018). Apesar de terem nomes diferentes em seus trabalhos – Tonder a denomina “nota linear” (do inglês: *linear note*) e Díaz Cintas, “notas de cabeçalho/nota superior” (do inglês: *headnote/topnote*) – o conceito é o mesmo: promover para o público uma informação adicional relevante que agregue valor na experiência. Essas notas são essenciais para os espectadores, já que acrescentam uma explicação que tem potencial para mudar a forma com a qual o público vai se

⁶ “Some fansub communities have managed to expand so rapidly [is] because the audiences are not satisfied with their disadvantaged position in the current hegemonic information dissemination system [...]”

⁷ Pronome de tratamento dito por mulher/irmã mais nova para homem/irmão mais velho.

relacionar com a obra, permitindo uma observação mais ampla sobre ela. Em consideráveis ocasiões, essas informações não são transmitidas pelo processo formal e tradicional de legendagem por profissionais.

2.3 Aspectos atrelados ao *fansubbing*

Quando falamos em *fansubs* como uma comunidade de fãs, presume-se que não há somente quem produz as legendas, mas também quem as consome. São uma comunidade em que as pessoas podem se comunicar e trocar suas experiências perante aquela produção em comum. O trabalho do *fansubber* se torna mais relevante quando se coloca em perspectiva a quantidade de pessoas ativas em cada comunidade específica das produções. A maior parte desse grupo de pessoas são aqueles que vão somente consumir, sem de fato produzir legendas ou funcionar como moderados dos ambientes virtuais em que se encontram introduzidos. Em consequência, o senso de responsabilidade da menor parte que produz os conteúdos aumenta e funciona como estímulo para continuar (ORREGO-CARMONA, 2015).

Outro fenômeno que vem se tornando cada vez mais presente na realidade das *fansubs* é a propagação do conteúdo legendado para fora das comunidades de fãs. Inicialmente, era um serviço de fãs para fãs, onde se entendia que a audiência tinha interesse em saber mais detalhes, entender profundamente aquilo que está se propondo a assistir justamente por serem fãs e estarem engajados de verdade na obra. Percebeu-se, então, uma transição dessa mentalidade, que passa a permear o público em geral; entende-se que todos que se deparam com tal obra devem ter a experiência completa pretendida desde o momento de idealização da produção. Esse novo fato, portanto, fortalece um serviço de qualidade feito por fãs para todo mundo que tem interesse e busca consumi-lo (DÍAZ CINTAS, 2018).

Além disso, por muito tempo nos anos iniciais desde o surgimento das *fansubs*, os sites e ambientes com o serviço vigoraram sem grandes perturbações em relação ao aspecto legal da atividade de legendas de fãs. As empresas com a posse dos direitos autorais entendiam que era vantajoso para a divulgação das produções a existência das legendas clandestinas de fãs, visto que muitas vezes entravam em países que, pelos meios legais, não estavam liberados ainda. Agora,

com o advento e popularização de *streamings*, as opções das grandes corporações se tornaram diversas, e melhor ainda, fáceis e factíveis. Dessa forma, a responsabilização legal dos sites de *fansubs* em relação às empresas e ao conteúdo produzido por elas foram gradualmente adentrando a realidade no espaço virtual moderno (DÍAZ CINTAS, 2018).

Em sua tese de doutorado, Orrego-Carmona (2015) cunha o termo “*lurkers*” para se referir aos participantes das comunidades de fãs que assistem às produções, mas sem de fato produzir suas legendas. “A existência de uma massa maior de *lurkers* dá a eles [participantes ativos] um motivo para continuar produzindo conteúdo e aumenta o impacto que eles têm nos sistemas estabelecidos”⁸ (ORREGO-CARMONA, 2015, p. 23, tradução nossa). Neste trabalho, o autor salienta que por volta de 90% dos integrantes dessas comunidades são meros observadores/consumidores (*lurkers*), enquanto 9% ocasionalmente contribuem nas produções e 1% são contribuidores ativos. A presença significativa de *lurkers* acaba influenciando o trabalho e a eficiência dos outros participantes que produzem a maior parte das legendas.

Buscando se distanciar de uma tradução engessada e hegemônica, atualmente a tendência de *fansubs* permite maior autonomia e liberdades criativas que as empresas de legendagem, seja por restrições comerciais ou contratuais. “Um processo originalmente feito 'por fãs para fãs', [...] nos últimos anos ele se transformou e pode ser melhor definido como 'de fãs para todos' [...] essas comunidades se encarregam de realizar atividades técnicas e linguísticas de legendagem”⁹ (DÍAZ CINTAS, 2018, p. 133, tradução nossa). Os ambientes de legendagem de fãs vêm se especializando com o passar dos anos, e hoje podem, potencialmente, competir em pé de igualdade com grandes empresas de legendagem, instigando a preferência do público geral por padrões mais livres de legendas.

Concomitante com o apresentado acima, as empresas oficiais de distribuição de legendas e das próprias produções mudaram a mentalidade acerca do fenômeno das *fansubs*. “O mercado está desenvolvendo maneiras mais viáveis de obter

⁸ “The existence of a larger mass of lurkers [...] gives them [active participants] a reason to continue producing content and augments the impact they have on the established systems.”

⁹ “A process originally instigated ‘by fans for fans,’ [...] in recent years it has metamorphosed and can be better defined as ‘by fans for all’ [...] these communities take it upon themselves to carry out all the technical and linguistic activities proper of the subtitling process.”

comercialização [...] A atitude de *laissez faire*¹⁰ mudou radicalmente e, nos anos mais recentes, *fansubbers* foram processados por fornecer legendas não autorizadas”¹¹ (DÍAZ CINTAS, 2018, p. 137, tradução nossa). Desde o desenvolvimento de tais maneiras mais viáveis de obtenção de comercialização, não é mais vantajoso para as empresas tradicionais da área manter a postura de permitir que as comunidades de *fansubs* continuem funcionando e propagando as obras trabalhadas sem as devidas repercussões na esfera legal.

2.4 O *streaming* Rakuten Viki

O trabalho de *fansubs* observado no *streaming* Viki funciona de uma maneira organizada. A plataforma tem papéis a serem preenchidos e, se julgar necessário, realiza entrevistas e checagens com os potenciais voluntários para garantir sua qualificação. De acordo com o *Guia do Contribuidor do Viki*¹², os concorrentes à vaga no site têm cinco possíveis posições para alocação: 1) Channel Manager; 2) Moderator; 3) Editor; 4) Subtiter; e 5) Segmenter. Cada função com suas peculiaridades, que combinadas formam a Comunidade de Contribuidores do Viki, dividida em diferentes equipes de legendagem, e resultam na disponibilização das produções em suas formas finalizadas, disponíveis em várias línguas para o público do *streaming*. Toda essa colaboração é produzida de forma voluntária, sem retribuição financeira pelo tempo investido.

Observando as modalidades de legendas presentes no ciberespaço atualmente, Díaz Cintas (2018) aponta em seu estudo o termo “*crowds subtitles*” (traduzido literalmente para legendas de multidão, porém, como escolha para esse trabalho a versão em inglês será mantida). Em um fragmento do artigo, o autor atribui esse termo especificamente ao *streaming* Rakuten Viki em questão, como segue abaixo:

Algumas das legendas que circulam no ciberespaço são na verdade encomendados por plataformas como [...] Viki (www.viki.com), tornando-se

¹⁰ Deixe estar.

¹¹ “The market is developing more feasible ways of achieving commercialisation [...] The *laissez faire* attitude has changed quite radically and, in more recent years, fansubbers have been prosecuted for providing unauthorised subtitles.”

¹² <https://support.viki.com/hc/en-us/articles/115000238047-Viki-Contributor-Guidelines>

assim *'crowd subtitles'*. [...] Os participantes tendem a trabalhar com modelos contendo as legendas originais, normalmente no idioma de origem, e se concentram na dimensão linguística.¹³ (DÍAZ CINTAS, 2018, p. 132, tradução nossa)

Portanto, percebe-se que as *fansubs*, apesar de se distanciarem do contexto tradicional/profissional de legendagem, ainda podem ser planejadas e projetadas com tamanha organização que se assemelham à legenda comercial de grandes empresas. Atualmente, o *streaming* Viki tornou-se tão relevante na área de *fansubs* especializada em produções asiáticas, que possui seu próprio *software* de legendagem e distribui guias de legendagem com as especificações esperadas dos contribuidores¹⁴. Apesar de não serem severamente penalizados ou retirados da comunidade se não cumprirem tais especificações, os contribuidores têm de procurar sempre seguir os parâmetros técnicos de legendagem determinados nos guias atualizados da plataforma – guias estes que não são públicos e ficam disponíveis somente para os colaboradores cadastrados no site.

O teórico da cultura russo Mikhail Bakhtin propôs uma teoria sobre o comportamento humano inserido em certos contextos. No ambiente dos Estudos da Tradução, com a teoria de Bakhtin em análise, Díaz Cintas (2018) concluiu:

Os carnavais são tipicamente realizados em áreas abertas ao público, como praças e mercados, permitindo assim o contato livre e familiar entre pessoas que geralmente estão divididas por barreiras pessoais, físicas e sociais [...] O mercado do carnaval bakhtiniano torna-se a internet de hoje, um espaço no éter onde os internautas podem agir, se misturar e socializar em todo o mundo. A acessibilidade da tecnologia digital e a promoção da interconectividade da Internet entre os internautas possibilitaram o surgimento de novas comunidades de prática e grupos coletivos que compartilham objetivos semelhantes. [...] Esse sentido carnavalesco do mundo se estrutura em torno de três eixos principais: participantes/coletivo, liberdade individual e quebra de hegemonia.¹⁵ (DÍAZ CINTAS, 2018, p. 136, tradução nossa)

¹³ *"Some of the subtitles circulating in cyberspace are actually commissioned by platforms like [...] Viki (www.viki.com), thus becoming 'crowdsutitles'. Participants tend to work with templates containing the master subtitles, normally in the source language, and concentrate on the linguistic dimension."*

¹⁴ <https://www.viki.com/videos/1188913v>

¹⁵ *"Carnivals are typically held in public open areas such as town squares and marketplaces, thus permitting free and familiar contact among people who are usually divided by personal, physical and social barriers [...] The marketplace of the Bakhtinian carnival becomes today's internet, a space in the ether where netizens can act, mingle and socialise across the globe. The affordability of digital technology and the internet's promotion of interconnectedness among netizens has made possible the rise of new communities of practice and collective groups that share similar goals. [...] This carnivalesque sense of the world is structured around three main aspects: participants/collective, individual freedom and breakdown of hegemony."*

As *fansubs* podem ser vistas pela perspectiva social e inclusiva que é inerente à forma em que é feita e distribuída desde o surgimento, a exemplo do objeto de estudo desta pesquisa. O *streaming* Viki permite a qualquer voluntário se candidatar para contribuir com a plataforma, e o público em geral que consome as produções disponibilizadas no site consegue assistir a grande parte do mostruário sem custos adicionais. Pelo ponto de vista carnavalesco, as *fansubs* têm uma comunidade muito bem estabelecida que permite a liberdade do consumidor de escolhê-la ou ir para outra fonte, o que resulta na quebra de hegemonia das empresas profissionais, que, além de terem competição, ainda contam com opositores livres de amarras criativas.

Levando em consideração as características e aspectos apresentados sobre as *fansubs*, podemos perceber que não se pode falar de legendagem na sociedade da informação sem considerar o impacto que esse fenômeno causou na maneira em que se produzem e se consomem as legendas feitas por comunidades de fãs. Com o objetivo de aprofundar essa perspectiva, a metodologia a seguir será aplicada para servir de base para a análise proposta do presente projeto.

3. METODOLOGIA

As pesquisas descritivas, conforme dito por Gil (1991, p. 42), “têm como objetivo primordial a descrição das características de determinada população ou fenômeno [...] uma de suas características mais significativas está na utilização de técnicas padronizadas de coleta de dados [...]”. Dessa forma, a presente pesquisa denomina-se como uma análise descritiva de tipo comparativo.

A comparação entre as novelas de 2010 e 2022 será feita em porcentagens, visto que as amostras possuem tamanhos diferentes de legendas totais. Por isso, para manter a equiparidade e uniformidade, a utilização de porcentagem por meio de regra de três simples em matemática se faz necessária para que seja mais justa a comparação proposta.

“Estudo de caso é a pesquisa sobre um determinado indivíduo, família, grupo ou comunidade que seja representativo do seu universo, para examinar aspectos variados de sua vida” (CERVO; BERVIAN, 2009, p. 67). Desse modo, a pesquisa realizou o estudo de caso da legendagem de fãs no *streaming* Viki, visto que busca averiguar acontecimentos no decorrer da vida de uma organização.

Apesar de o ano de fundação do Rakuten Viki ser o ano 2007, foi escolhido para esta pesquisa o intervalo de tempo 2010-2022. A justificativa se deve ao fato de que entre 2007-2010, o *streaming* ainda se encontrava em fase *beta*¹⁶, estreando em 2010 sua versão finalizada.

Para tanto, foi feito um levantamento de quatro novelas chinesas e quatro novelas coreanas do ano de 2010 mais quatro novelas chinesas e quatro novelas coreanas do ano de 2022, a fim de comparar parâmetros técnicos de legendagem. Seguem nas tabelas a seguir as novelas selecionadas:

¹⁶ A versão *beta* de um *software* ou produto é a versão em estágio ainda de desenvolvimento, mas que é considerada aceitável para ser lançada para o público, mesmo que ainda possua *bugs* e problemas que precisarão ser reparados pelos desenvolvedores antes do lançamento definitivo do produto ao mercado na sua versão final.

Tabela 1 – Amostra das novelas chinesas selecionadas

	2010	2022
1.	<i>Down With Love</i> (pt-br: Abaixo o amor) – Episódio 1, lançamento: 31/02/2010	<i>My Girlfriend is an Alien 2</i> (pt-br: Minha namorada é uma alienígena 2) – Episódio 1, lançamento: 16/09/2022
2.	<i>Girl in Blue</i> – Episódio 1, lançamento: 04/06/2010	<i>Lighter and Princess</i> – Episódio 1, lançamento: 03/11/2022
3.	<i>Meteor Shower 2</i> – Episódio 1, lançamento: 09/08/2010	<i>New Life Begins</i> (pt-br: O começo de uma nova vida) – Episódio 1, lançamento: 10/11/2022
4.	<i>Strange Hero Yi Zhi Mei</i> – Episódio 1, lançamento: 22/12/2010	<i>She and Her Perfect Husband</i> (pt-br: Ela e o marido perfeito dela) – Episódio 1, lançamento: 14/11/2022

Tabela 2 – Amostra das novelas coreanas selecionadas

	2010	2022
1.	<i>Cinderella's Sister</i> (pt-br: A irmã da Cinderela) – Episódio 1, lançamento: 31/03/2010	<i>Sh**ting Stars</i> – Episódio 1, lançamento: 22/04/2022
2.	<i>Personal Taste</i> (pt-br: Gosto pessoal) – Episódio 1, lançamento: 31/03/2010	<i>Poong, the Joseon Psychiatrist</i> (pt-br: Poong, o psiquiatra de Joseon) – Episódio 1, lançamento: 01/08/2022
3.	<i>Sungkyunkwan Scandal</i> (pt-br: Escândalo em Sungkyunkwan) – Episódio 1, lançamento: 30/08/2010	<i>Love in Contract</i> (pt-br: Amor em contrato) – Episódio 1, lançamento: 21/09/2022
4.	<i>Playful Kiss</i> (pt-br: Beijo brincalhão) – Episódio 1, lançamento: 01/09/2010	<i>Reborn Rich</i> (pt-br: Renascendo rico) – Episódio 1, lançamento: 18/11/2022

Apesar de o *streaming* Viki ter produções de diversos países asiáticos, como Japão e Tailândia, para este projeto escolhemos apenas novelas da Coreia do Sul e da China, devido ao fato de serem as mais expressivas numericamente, permitindo maior variedade nas novelas.

As legendas das novelas apresentadas nas tabelas 1 e 2 foram obtidas por meio de *download* a partir do *site* DownSub¹⁷ no formato SubRip Subtitle (.srt). Além disso, o *software* usado para fazer as análises desse projeto foi o Subtitle Workshop, que abriga configurações claras de parâmetros técnicos.

¹⁷ <https://downsub.com/>

4. ANÁLISE

Faz-se necessário iniciar a análise especificando quais são os parâmetros técnicos a serem analisados. De acordo Vieira, Assis e Araújo (2020):

Em relação aos parâmetros técnicos da legendagem, estes podem ser de dimensão espacial ou temporal (Díaz Cintas e Remael). Entre os espaciais, temos: número de linhas, posicionamento da legenda e número de caracteres por linha. Entre os temporais, por sua vez, temos a marcação e duração das legendas, sincronização, intervalo entre legendas, velocidade e tempo de exposição. (VIEIRA, ASSIS; ARAÚJO, 2020, p. 106 e 107)

Dentre os espaciais, o número de linhas e o posicionamento da legenda não serão analisados nesta pesquisa. Todas as legendas da amostra têm um padrão de 1 ou 2 linhas de legenda e posicionamento centralizado no campo inferior da tela. Dentre os temporais, a marcação e a sincronização não vão ser considerados no momento, pela profundidade de complexidade que pede.

Por fim, os parâmetros técnicos escolhidos para a pesquisa atual foram os quatro seguintes: 1) números de caracteres por linha; 2) intervalo entre legendas; 3) tempo de exposição em tela; e 4) velocidade da legenda.

4.1 Número de caracteres por linha

O número de caracteres por linha deve considerar o conforto no olho do público ao ler a legenda. De acordo com Díaz Cintas e Remael (2021):

Desde a introdução de fontes proporcionais, restringir o número máximo de caracteres por linha para 35, 39 ou mesmo 42 não é mais um fator impeditivo. Contanto que o texto final esteja dentro dos limites da área segura (geralmente 10% de cada borda do quadro), os legendadores podem escrever o máximo de texto possível.¹⁸ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 97 e 98, tradução nossa)

Estes são o número de caracteres por linha (cpl) máximo recomendado: 42 cpl, com um total de 84 para duas linhas (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 99,

¹⁸ “Since the introduction of proportional fonts, restricting the maximum number of characters per line (cpl) to 35, 39 or even 42 is not an overruling factor anymore. As long as the end text is contained within the confines of the safe area (usually within 10% of each frame edge), subtitlers can write as much text as possible.”

tradução nossa).¹⁹ Outro padrão para usar em comparação são os parâmetros utilizados na Netflix, um dos maiores *streamings* do mundo. O guia de legendagem²⁰ da plataforma também utiliza a limitação de no máximo 42 caracteres por linha.

4.1.1 Dados extraídos sobre número de caracteres por linha

No *software* Subtitle Workshop, definimos as configurações para o que o programa detectasse legendas com mais de 37 (padrão citado por Díaz Cintas e Remael em 2007) e, depois, 42 caracteres por linha (padrão usado pela plataforma de *streaming* Netflix para o português brasileiro). Obtivemos os seguintes números:

Tabela 3 – Dados do 6.1 das novelas chinesas de 2010

		Linhas muito longas (37)	Linhas muito longas (42)	Total de legendas
1.	<i>Down With Love</i>	270	127	1751
2.	<i>Girl in Blue</i>	242	169	668
3.	<i>Meteor Shower 2</i>	198	141	821
4.	<i>Strange Hero Yi Zhi Mei</i>	122	66	498

Para compará-las, seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 3. O primeiro episódio da novela *Down With Love* mostrou 15,41% do total das suas linhas muito longas se configurando para 37 cpl e 7,25% se sobe para 42 cpl. Já o episódio 1 de *Girl in Blue* apresentou 36,22% (37 cpl) e 25,29% (42 cpl) muito longas. O episódio inicial de *Meteor Shower 2* teve 24,11% (37 cpl) e 17,17% (42 cpl) e o de *Strange Hero Yi Zhi Mei* 24,49% (37 cpl) e 13,25% (42 cpl) de linhas muito longas em comparação ao total de legendas.

A linha mais longa de *Down With Love* tem 70 caracteres, na transcrição de letra de música e a linha mais curta tem 1 caractere (.), ocorrência que aparece mais de uma vez na legenda e pode indicar erro. Já a linha mais longa de *Girl in Blue* mostra 124 caracteres também na transcrição de letra de música e a linha mais curta mostra 3 caracteres, na forma de uma interjeição (“Ei.”). A linha mais longa de

¹⁹ “These are the recommended maximum number of characters per line (cpl): 42 cpl, with a total of 84 for two lines.”

²⁰ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215600497>

Meteor Shower 2 apresenta 99 caracteres, com uma fala de um personagem da novela e a linha mais curta apresenta 3 caracteres, na forma de interjeição (“Ai!”). A linha mais longa de *Strange Hero Yi Zhi Mei* possui 84 caracteres, com uma fala de um personagem da novela e a linha mais curta possui 4 caracteres (“Sim!”).

Tabela 4 – Dados do 6.1 das novelas chinesas de 2022

		Linhas muito longas (37)	Linhas muito longas (42)	Total de legendas
1.	<i>My Girlfriend is an Alien 2</i>	266	202	656
2.	<i>Lighter and Princess</i>	166	107	470
3.	<i>New Life Begins</i>	329	229	816
4.	<i>She and Her Perfect Husband</i>	347	258	627

A conta percentual da tabela 4 segue-se assim: o episódio inicial da novela *My Girlfriend is an Alien 2* apresentou 40,54% do total das suas linhas muito longas se configurando para 37 cpl e 30,79% se sobe para 42 cpl. Já o primeiro episódio de *Lighter and Princess* revelou 35,31% (37 cpl) e 22,76% (42 cpl) muito longas. O episódio 1 de *New Life Begins* mostrou 40,31% (37 cpl) e 28,06% (42 cpl) e o de *She and Her Perfect Husband* 55,34% (37 cpl) e 41,14% (42 cpl) de linhas muito longas em comparação ao total de legendas.

A linha mais longa de *My Girlfriend is an Alien 2* tem 125 caracteres, com uma fala de um personagem da novela, e a linha mais curta tem 3 caracteres, com uma saudação (“Oi.”). Já a linha mais longa de *Lighter and Princess* mostra 175 caracteres, com uma nota de contextualização da origem da novela e a linha mais curta mostra 4 caracteres (“Sim.”). A linha mais longa de *New Life Begins* apresenta 90 caracteres, com uma fala de um personagem da novela mais uma nota, e a linha mais curta apresenta 4 caracteres, que corresponde ao nome do personagem. A linha mais longa de *She and Her Perfect Husband* possui 69 caracteres, na transcrição de letra de música, e a linha mais curta tem 4 caracteres (“Não!”).

Tabela 5 – Dados do 6.1 das novelas coreanas de 2010

		Linhas muito longas (37)	Linhas muito longas (42)	Total de legendas
1.	<i>Cinderella's Sister</i>	261	196	648
2.	<i>Personal Taste</i>	284	216	812
3.	<i>Sungkyunkwan Scandal</i>	325	227	715
4.	<i>Playful Kiss</i>	212	159	670

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 5. O primeiro episódio da novela *Cinderella's Sister* mostrou 40,27% do total das suas linhas muito longas se configurando para 37 cpl e 30,24% se sobe para 42 cpl. Já o episódio 1 de *Personal Taste* apresentou 34,97% (37 cpl) e 26,60% (42 cpl) muito longas. O episódio inicial de *Sungkyunkwan Scandal* teve 45,45% (37 cpl) e 31,74% (42 cpl) e o de *Playful Kiss* revelou 31,64% (37 cpl) e 23,73% (42 cpl) de linhas muito longas em comparação ao total de legendas.

A linha mais longa de *Cinderella's Sister* tem 118 caracteres, com uma fala de um personagem da novela, e a linha mais curta tem 4 caracteres, que corresponde ao chamamento do personagem. Já a linha mais longa de *Personal Taste* mostra 109 caracteres, com uma fala de um personagem da novela, e a linha mais curta mostra 3 caracteres (“Oh.”). A linha mais longa de *Sungkyunkwan Scandal* apresenta 130 caracteres, com uma fala de um personagem da novela, e a linha mais curta apresenta 3 caracteres (“Um.”). A linha mais longa de *Playful Kiss* possui 122 caracteres, com uma fala de um personagem da novela, e a linha mais curta possui 3 caracteres (“Oi!”).

Tabela 6 – Dados do 6.1 das novelas coreanas de 2022

		Linhas muito longas (37)	Linhas muito longas (42)	Total de legendas
1.	<i>Sh**ting Stars</i>	391	291	813
2.	<i>Poong, the Joseon Psychiatrist</i>	354	253	761
3.	<i>Love in Contract</i>	437	311	999
4.	<i>Reborn Rich</i>	283	175	855

A conta percentual da tabela 6 segue-se assim: o episódio inicial da novela *Sh**ting Stars* apresentou 48,09% do total das suas linhas muito longas se configurando para 37 cpl e 35,79% se sobe para 42 cpl. Já o primeiro episódio de *Poong, the Joseon Psychiatrist* revelou 46,51% (37 cpl) e 33,24% (42 cpl) muito longas. O episódio 1 de *Love in Contract* mostrou 43,74% (37 cpl) e 31,13% (42 cpl) e o de *Reborn Rich* 33,09% (37 cpl) e 20,46% (42 cpl) de linhas muito longas em comparação ao total de legendas.

A linha mais longa de *Sh**ting Stars* tem 184 caracteres, com uma carta transcrita e a linha mais curta tem 3 caracteres (Ei?). Já a linha mais longa de *Poong, the Joseon Psychiatrist* mostra 166 caracteres, com uma fala de um personagem da novela e a linha mais curta mostra 3 caracteres, com uma frase inacabada na mesma legenda (“Um,”). A linha mais longa de *Love in Contract* apresenta 153 caracteres, com uma nota de esclarecimento da novela, e a linha mais curta apresenta 3 caracteres, na forma de uma interjeição (“Ei!”). A linha mais longa de *Reborn Rich* possui 65 caracteres, na transcrição de letra de música, e a linha mais curta possui 3 caracteres, na forma de uma interjeição (“Ei!”).

4.1.2 Análise dos dados extraídos sobre número de caracteres por linha

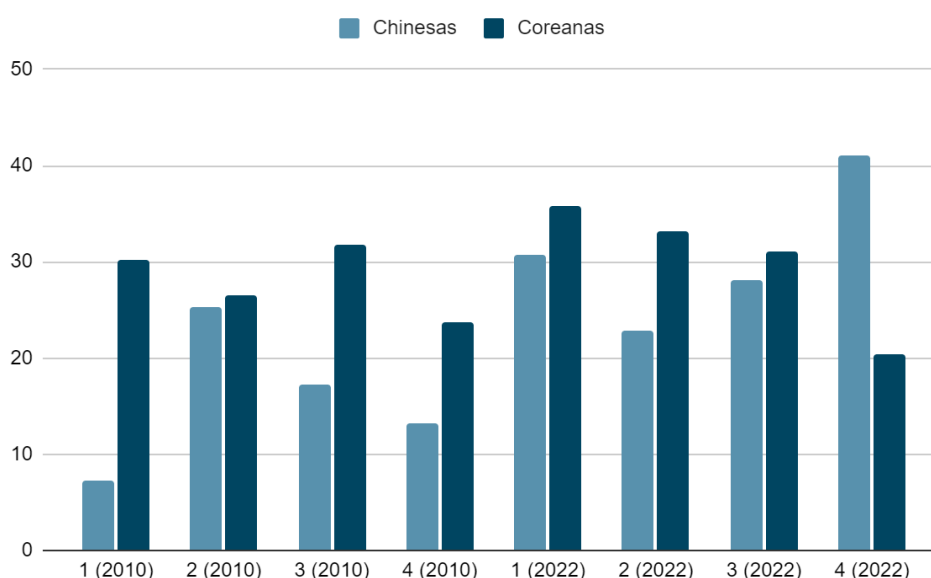
A amostra de porcentagem das novelas chinesas e coreanas de 2010 e 2022, conforme ajustado no *software* de legendagem Subtitle Workshop, revela que não houve uma evolução clara e identificável no parâmetro técnico de número de caracteres por linha entre esses anos. Contudo, percebe-se que, se aumentar os caracteres por linha para o máximo de 42 cpl, a porcentagem diminui em todas as novelas. Mesmo assim, os dados demonstram que as *fansubs* do *streaming* Viki tendem a utilizar mais caracteres por linha.

Sugere-se, com esses dados, que os *fansubbers* podem fazer suas legendas de forma mais natural, sem usar limite muito rígido na quantidade de caracteres. No trabalho de Orrego-Carmona (2015, p. 34, tradução nossa), ele menciona um estudo sistemático feito por Feitosa (2009) concluindo que “essas legendas são uma alternativa às comerciais e [que] a tradução é mais longa e mais próxima do original

[...] porque as pessoas querem saber tudo que os personagens falam”²¹. O aval que os fãs parecem dar aos *fansubbers* permite que a legenda não tenha tanta omissão, redução e condensação, visto que estas técnicas de tradução são “mais comuns nas legendas comerciais do que nas versões não profissionais”²².

A porcentagem das novelas na média dos 20-40% pode apontar, também, que a legenda é feita de forma orgânica, mas ainda sem ignorar que o número de caracteres por linha deve ter uma razoabilidade em relação à tela. Assim, o público é capaz de acompanhar a leitura, entretanto, não perde informação por omissão, redução ou condensação. O gráfico a seguir ilustra a coleta:

Gráfico 1 – Comportamento das novelas na configuração de 42 cpl



4.2 Intervalo entre legendas

Segundo Díaz Cintas e Remael (2021), uma pausa clara deve ser criada entre duas legendas consecutivas para que o público perceba que houve mudança de material escrito na tela, caso contrário, o olho tem dificuldade em perceber que novas informações foram apresentadas. “Esta função pode ser definida pelo usuário e vários valores podem ser selecionados, mas para ser eficaz [...] um intervalo

²¹ “These subtitles are an alternative to the commercial ones and [that] the translation is longer and closer to the original [...] because people want to know everything the characters say.”

²² “[...] [omission, reductions and condensations] were more common in the commercial subtitles than in the non professional versions.”

mínimo de dois quadros deve ser deixado entre legendas consecutivas, independentemente da taxa de quadros”²³ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 113, tradução nossa). A taxa de quadros dos vídeos analisados, segundo indica o Subtitle Workshop, é de 23,976fps, portanto, o intervalo que representa dois quadros é 83 milissegundos.

Vale ressaltar a questão das legendas sobrepostas – legendas coladas – nos diferentes estilos de legendagem. Apesar de Díaz Cintas e Remael (2021) não recomendarem colar as legendas, há empresas que utilizam essa prática. O Manual de Legendagem de Drei Marc (atualizado pela última vez em 2008, podendo não ser a versão que a empresa utiliza atualmente), usado principalmente para TV, estabelece que, se houver menos de 15 quadros entre duas legendas, o ideal é colá-las.

4.2.1 Dados extraídos sobre intervalo entre legendas

No Subtitle Workshop, configuramos o programa para que detectasse intervalos entre legendas menores que 83 milissegundos. Dessas, separamos as legendas que tinham 0ms de intervalo, ou seja, as legendas coladas (que no programa aparecem como sobrepostas) e aferimos nas tabelas os números a seguir:

Tabela 7 – Dados do 6.2 das novelas chinesas de 2010

		Legendas sobrepostas	Pausa muito curta	Total de legendas
1.	<i>Down With Love</i>	1332	20	1751
2.	<i>Girl in Blue</i>	461	1	668
3.	<i>Meteor Shower 2</i>	217	6	821
4.	<i>Strange Hero Yi Zhi Mei</i>	381	5	498

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 7. O primeiro episódio da novela *Down With Love* mostrou 76,07% do total das suas legendas com legendas sobrepostas e 1,14% com pausa muito curta. Já o episódio 1 de *Girl in*

²³ “This delay function can be set by the user and various values can be selected, but in order to be effective [...] a minimum gap of two clean frames is to be left between closely consecutive subtitles, regardless of frame rate.”

Blue apresentou 69,01% de legendas sobrepostas e 0,14% com pausa muito curta. O episódio inicial de *Meteor Shower 2* apresentou 26,43% de legendas sobrepostas e 0,73% com pausa muito curta e o de *Strange Hero Yi Zhi Mei* 76,50% de legendas sobrepostas e 1% com pausa muito curta em comparação ao total de legendas.

A pausa mais curta entre legendas de *Down With Love* tem 3 milissegundos, assim como a pausa mais curta de *Girl in Blue*. A pausa mais curta de *Meteor Shower 2* apresenta 20 milissegundos. A pausa mais curta de *Strange Hero Yi Zhi Mei* é de 1 milissegundo.

Tabela 8 – Dados do 6.2 das novelas chinesas de 2022

		Legendas sobrepostas	Pausa muito curta	Total de legendas
1.	<i>My Girlfriend is an Alien 2</i>	450	1	656
2.	<i>Lighter and Princess</i>	302	0	470
3.	<i>New Life Begins</i>	527	106	816
4.	<i>She and Her Perfect Husband</i>	464	0	627

A conta percentual da tabela 8 segue-se assim: o episódio inicial da novela *My Girlfriend is an Alien 2* apresentou 69,59% do total das suas legendas com legendas sobrepostas e 0,15% com pausa muito curta. Já o primeiro episódio de *Lighter and Princess* revelou 64,25% de legendas sobrepostas e não apresentou nenhuma legenda com pausa muito curta dentro dos parâmetros estabelecidos. O episódio 1 de *New Life Begins* mostrou 64,58% de legendas sobrepostas e 12,99% com pausa muito curta e o de *She and Her Perfect Husband* expressou 74% de legendas sobrepostas e não apresentou nenhuma legenda com pausa muito curta dentro dos parâmetros estabelecidos em comparação ao total de legendas.

A pausa mais curta entre legendas de *My Girlfriend is an Alien 2* tem 40 milissegundos. Já a pausa mais curta de *Lighter and Princess* mostra 490 milissegundos, que é acima dos 83 milissegundos estabelecidos. A pausa mais curta de *New Life Begins* apresenta 1 milissegundo. A pausa mais curta de *She and Her Perfect Husband* possui 570 milissegundos, que é acima dos 83 milissegundos estabelecidos.

Tabela 9 – Dados do 6.2 das novelas coreanas de 2010

		Legendas sobrepostas	Pausa muito curta	Total de legendas
1.	<i>Cinderella's Sister</i>	405	1	648
2.	<i>Personal Taste</i>	370	34	812
3.	<i>Sungkyunkwan Scandal</i>	385	20	715
4.	<i>Playful Kiss</i>	420	4	670

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 9. O primeiro episódio da novela *Cinderella's Sister* mostrou 62,50% do total das suas legendas com legendas sobrepostas e 0,15% com pausa muito curta. Já o episódio 1 de *Personal Taste* apresentou 45,56% de legendas sobrepostas e 4,18% com pausa muito curta. O episódio inicial de *Sungkyunkwan Scandal* teve 53,84% de legendas sobrepostas e 2,79% com pausa muito curta e o de *Playful Kiss* revelou 62,68% de legendas sobrepostas e 0,59% com pausa muito curta em comparação ao total de legendas.

A pausa mais curta entre legendas de *Cinderella's Sister* tem 10 milissegundos. Já a pausa mais curta de *Personal Taste* mostra 1 milissegundo. A pausa mais curta de *Sungkyunkwan Scandal* também apresenta 1 milissegundo. A pausa mais curta de *Playful Kiss* é de 2 milissegundos.

Tabela 10 – Dados do 6.2 das novelas coreanas de 2022

		Legendas sobrepostas	Pausa muito curta	Total de legendas
1.	<i>Sh**ting Stars</i>	598	4	813
2.	<i>Poong, the Joseon Psychiatrist</i>	472	6	761
3.	<i>Love in Contract</i>	735	1	999
4.	<i>Reborn Rich</i>	519	6	855

A conta percentual da tabela 10 segue-se assim: o episódio inicial da novela *Sh**ting Stars* apresentou 73,55% do total das suas legendas com legendas sobrepostas e 0,49% com pausa muito curta. Já o primeiro episódio de *Poong, the Joseon Psychiatrist* revelou 62,02% de legendas sobrepostas e 0,78% com pausa muito curta. O episódio 1 de *Love in Contract* mostrou 73,57% de legendas

sobrepostas e 0,10% com pausa muito curta e o de *Reborn Rich* 60,70% de legendas sobrepostas e 0,70% com pausa muito curta em comparação ao total de legendas.

A pausa mais curta entre legendas de *Sh**ting Stars* tem 40 milissegundos. Já a pausa mais curta de *Poong, the Joseon Psychiatrist* mostra 10 milissegundos. A pausa mais curta de *Love in Contract* apresenta 10 milissegundos. A pausa mais curta de *Reborn Rich* possui 1 milissegundo.

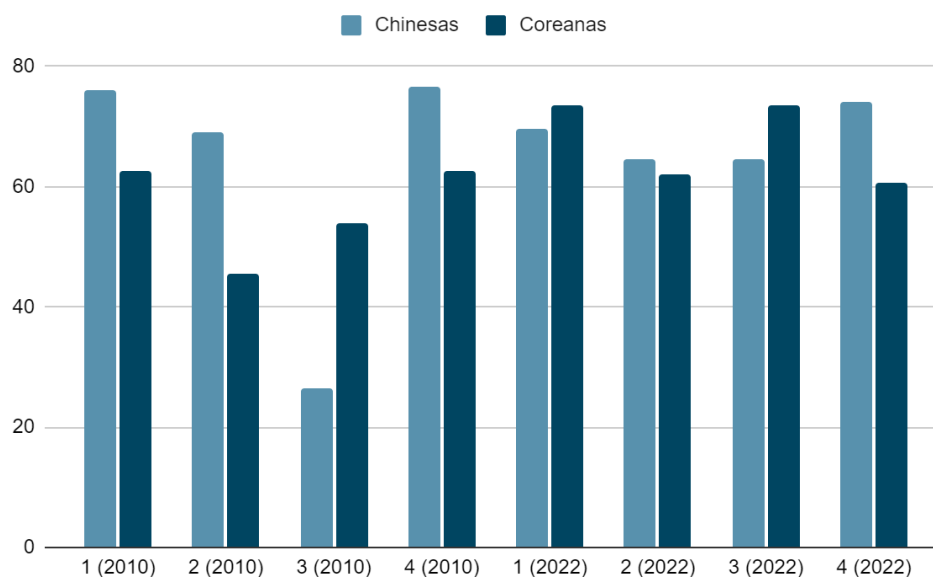
4.2.2 Análise dos dados extraídos sobre intervalo entre legendas

Verificando a porcentagem da amostra de novelas chinesas e coreanas de 2010 e 2022 com intervalo entre legendas menor que a configuração aplicada no *software* Subtitle Workshop, não é possível verificar manifestamente evolução entre ambos os anos. Entretanto, nota-se um índice muito alto de preferência por legendas sobrepostas com o valor ajustado e um índice quase inexpressivo de legendas muito curtas, ficando a maioria entre 0-1%.

O exposto acima pode indicar que os *fansubbers* do *streaming* Viki preferem utilizar o método de colagem de legendas quando o intervalo entre legendas for muito curto. A alta porcentagem de legendas sobrepostas e a baixa porcentagem de legendas muito curtas pode representar a predisposição das *fansubs* da plataforma em optar pela não utilização do método de intervalo mínimo de 83 milissegundos proposto por Díaz Cintas e Remael (2021), se aproximando mais do estabelecido pelo manual de legendagem de Drei Marc (2008).

As novelas chinesas de 2010 apresentaram uma variação de legendas sobrepostas que ficou entre 69%-76%, com uma novela (*Meteor Shower 2*) ficando muito inferior em 26% (ainda mantendo a baixa porcentagem de legendas curtas); as novelas chinesas de 2022, mantiveram-se variando entre 64% e 74%. No caso das novelas coreanas de 2010, a variação ficou em duas com 62% e duas indo para 45% e 53%, e as novelas coreanas de 2022 variaram dentro de 60%-73%. O gráfico a seguir ilustra a coleta:

Gráfico 2 – Comportamento das novelas na configuração de legendas sobrepostas



4.3 Tempo de exposição em tela

É essencial que a legenda fique em tela pelo tempo suficiente para que o público a leia, todavia sem ultrapassar o tempo necessário da fala do personagem. De acordo com Díaz Cintas e Remael (2021), a legenda deve permanecer um tempo mínimo “para evitar que as legendas pisquem na tela e para garantir que os espectadores tenham tempo suficiente para ler o conteúdo”²⁴ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 106, tradução nossa) e um tempo máximo, pois “quando uma legenda permanece na tela por mais tempo do que o tempo que o espectador realmente precisa para decifrá-la, há uma tendência de lê-la novamente”²⁵ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 105, tradução nossa) de maneira desnecessária.

Dessa forma, os autores sugerem que a duração mínima da legenda na tela deve ser de 20 quadros para 24fps – valor aproximado da taxa de quadros dos vídeos analisados, que em milissegundos resulta em 830 – e a duração máxima de duração na tela deve ser de 6 segundos – que resulta em 6000 milissegundos (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021).

²⁴ “To avoid subtitles flashing on screen and to guarantee that viewers have enough time to read the content.”

²⁵ “When a subtitle remains on screen longer than the time the viewer actually needs to decipher it, there is a tendency to read it again.”

4.3.1 Dados extraídos sobre tempo de exposição em tela

No *software*, definimos as configurações para 830 milissegundos até 6000 milissegundos e recebemos os seguintes números nas tabelas:

Tabela 11 – Dados do 6.3 das novelas chinesas de 2010

		Duração muito longa	Duração muito curta	Total de legendas
1.	<i>Down With Love</i>	12	27	1751
2.	<i>Girl in Blue</i>	42	4	668
3.	<i>Meteor Shower 2</i>	2	78	821
4.	<i>Strange Hero Yi Zhi Mei</i>	11	6	498

Aqui temos áreas com dois campos de análise e, para a conta, somamos ambos “duração muito longa” e “duração muito curta” e, a partir do resultado, calculamos a porcentagem.

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 11. O primeiro episódio da novela *Down With Love* mostrou 2,22% do total das suas legendas com duração muito longa ou duração muito curta. Já o episódio 1 de *Girl in Blue* apresentou 6,88% com duração muito longa ou duração muito curta. O episódio inicial de *Meteor Shower 2* teve 9,74% e o de *Strange Hero Yi Zhi Mei* revelou 3,41% de duração muito longa ou duração muito curta em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior duração de *Down With Love* tem 8.913 milissegundos e a legenda com menor duração tem 534 milissegundos. Já a legenda com maior duração de *Girl in Blue* mostra 13.160 milissegundos e a legenda com menor duração mostra 767 milissegundos. A legenda com maior duração de *Meteor Shower 2* apresenta 10.800 milissegundos e a legenda com menor duração 100 milissegundos. A legenda com maior duração de *Strange Hero Yi Zhi Mei* dura 78.086 milissegundos e a legenda com menor duração tem 600 milissegundos.

Tabela 12 – Dados do 6.3 das novelas chinesas de 2022

		Duração muito longa	Duração muito curta	Total de legendas
1.	<i>My Girlfriend is an Alien 2</i>	35	1	656
2.	<i>Lighter and Princess</i>	10	0	470
3.	<i>New Life Begins</i>	3	2	816
4.	<i>She and Her Perfect Husband</i>	26	0	627

A conta percentual da tabela 12 segue-se assim: o episódio inicial da novela *My Girlfriend is an Alien 2* apresentou 5,48% do total das suas legendas com duração muito longa ou duração muito curta. Já o primeiro episódio de *Lighter and Princess* revelou 2,12% com duração muito longa ou duração muito curta. O episódio 1 de *New Life Begins* mostrou 0,61% e o de *She and Her Perfect Husband* expressou 4,14% de duração muito longa ou duração muito curta em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior duração de *My Girlfriend is an Alien 2* tem 12.972 milissegundos e a legenda com menor duração tem 719 milissegundos. Já a legenda com maior duração de *Lighter and Princess* mostra 10.420 milissegundos e a legenda com menor duração mostra 900 milissegundos, menor duração esta que ultrapassa o limite mínimo estabelecido. A legenda com maior duração de *New Life Begins* apresenta 10.110 milissegundos e a legenda com menor duração 740 milissegundos. A legenda com maior duração de *She and Her Perfect Husband* possui 10.050 milissegundos e a legenda com menor duração possui 1.020 milissegundos, menor duração esta que ultrapassa o limite mínimo estabelecido.

Tabela 13 – Dados do 6.3 das novelas coreanas de 2010

		Duração muito longa	Duração muito curta	Total de legendas
1.	<i>Cinderella's Sister</i>	20	1	648
2.	<i>Personal Taste</i>	13	18	812
3.	<i>Sungkyunkwan Scandal</i>	23	5	715
4.	<i>Playful Kiss</i>	9	5	670

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 13. O primeiro episódio da novela *Cinderella's Sister* mostrou 3,24% do total das suas legendas com duração muito longa ou duração muito curta. Já o episódio 1 de *Personal Taste* apresentou 3,81% com duração muito longa ou duração muito curta. O episódio inicial de *Sungkyunkwan Scandal* teve 3,91% e o de *Playful Kiss* revelou 2,08% de duração muito longa ou duração muito curta em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior duração de *Cinderella's Sister* tem 8070 milissegundos e a legenda com menor duração tem 800 milissegundos. Já a legenda com maior duração de *Personal Taste* mostra 30976 milissegundos e a legenda com menor duração mostra 468 milissegundos. A legenda com maior duração de *Sungkyunkwan Scandal* apresenta 10975 milissegundos e a legenda com menor duração 635 milissegundos. A legenda com maior duração de *Playful Kiss* possui 12260 milissegundos e a legenda com menor duração possui 691 milissegundos.

Tabela 14 – Dados do 6.3 das novelas coreanas de 2022

		Duração muito longa	Duração muito curta	Total de legendas
1.	<i>Sh**ting Stars</i>	11	0	813
2.	<i>Poong, the Joseon Psychiatrist</i>	14	0	761
3.	<i>Love in Contract</i>	16	0	999
4.	<i>Reborn Rich</i>	13	1	855

A conta percentual da tabela 14 segue-se assim: o episódio inicial da novela *Sh**ting Stars* apresentou 1,35% do total das suas legendas com duração muito longa ou duração muito curta. Já o primeiro episódio de *Poong, the Joseon Psychiatrist* revelou 1,83% com duração muito longa ou duração muito curta. O episódio 1 de *Love in Contract* mostrou 1,60% e o de *Reborn Rich* expressou 1,63% de duração muito longa ou duração muito curta em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior duração de *Sh**ting Stars* tem 7.380 milissegundos e a legenda com menor duração tem 890 milissegundos, menor duração esta que ultrapassa o limite mínimo estabelecido. Já a legenda com maior duração de *Poong, the Joseon Psychiatrist* mostra 7.930 milissegundos e a legenda com menor duração mostra 860 milissegundos, menor duração esta que ultrapassa o limite mínimo

estabelecido. A legenda com maior duração de *Love in Contract* apresenta 10.560 milissegundos e a legenda com menor duração 1.000 milissegundos, menor duração esta que ultrapassa o limite mínimo estabelecido. A legenda com maior duração de *Reborn Rich* tem 7.469 milissegundos e a legenda com menor duração dura 810 milissegundos.

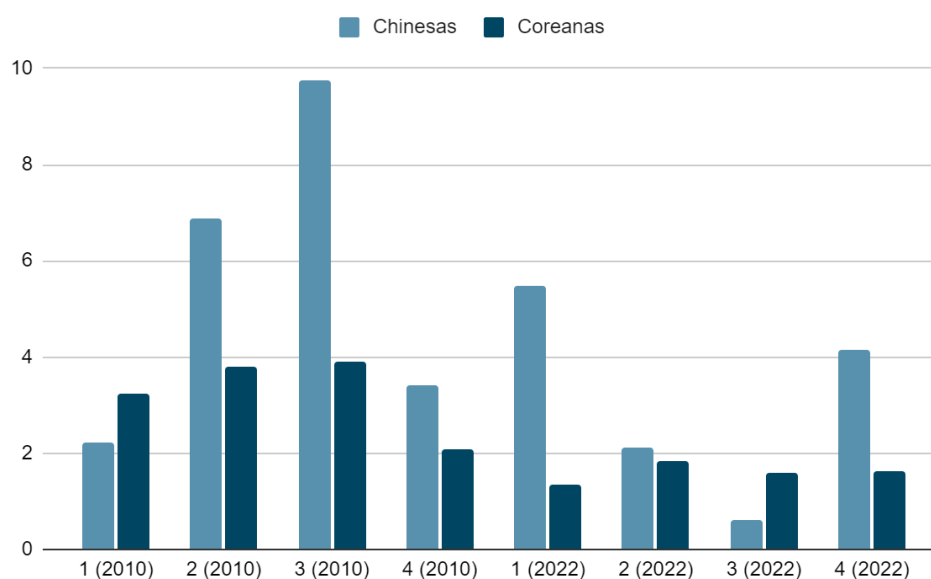
4.3.2 Análise dos dados extraídos sobre tempo de exposição em tela

Quando aferimos as novelas chinesas e coreanas de 2010 e 2022 quanto ao tempo de exposição em tela, baseando-nos nas configurações escolhidas no Subtitle Workshop, percebe-se um índice baixo de desvio, o que pode indicar que não há números consideráveis de legendas em relação às durações das legendas que saiam do padrão estabelecido para análise. As novelas chinesas de 2010 apresentaram uma variação de 2% a 10%; as chinesas de 2022 variaram de 0,61% a 5%. Já as novelas coreanas de 2010 ficaram entre 2% e 3% e as de 2022 permaneceram em 1% em todas as amostras. Isso indica que todas as novelas apontaram um índice de adequação à duração estabelecida igual ou superior a 90%.

Orrego-Carmona (2015) menciona em seu trabalho um estudo sistemático feito por Feitosa (2009) em que ele compara legendas profissionais com as não-profissionais, mais especificamente as legendas em português do Brasil. O que foi encontrado por ele indicou que a duração média das legendas foi a mesma para as versões profissionais e não-profissionais, constatação que confirma o que foi encontrado na presente pesquisa.

Dentro do ambiente virtual de *streaming* Viki, percebe-se um alinhamento com os padrões de prática no contexto profissional de legendagem. Contudo, ainda é preciso pontuar que não houve grandes mudanças nos índices se observarmos o ano de 2010 com o ano de 2022, nem para mais e nem para menos. Ambos os anos escolhidos nesse projeto mantiveram números relativamente parecidos e baixos. O gráfico a seguir ilustra a coleta:

Gráfico 3 – Comportamento das novelas na configuração de duração



4.4 Velocidade da legenda

A velocidade da legenda é determinada pelo tempo que a legenda permanece em tela e o número de caracteres que a legenda traz. “Esse tempo de leitura, inclusive, pode ser dificultado pelo uso de um vocabulário obscuro (palavras com pouca frequência) ou uma sintaxe complicada” (VIEIRA; ASSIS; ARAÚJO, 2020). Díaz Cintas e Remael (2021) mostram ainda que:

O advento do DVD revolucionou a indústria da tradução audiovisual da época. Argumentando que os espectadores estavam ganhando mais controle sobre a experiência de assistir e que uma maior exposição às legendas estava tendo o benefício de aumentar a velocidade de leitura dos espectadores²⁶ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 101, tradução nossa).

Os editores de DVD, então, começaram a usar a velocidade de 15 caracteres por segundo (cps). Entretanto, os autores pontuam que a chegada dos provedores de serviços de mídia *over-the-top*²⁷, principalmente a Netflix, foi um grande estímulo na profissão (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021). “[...] E 17 cps está rapidamente se

²⁶ “The advent of the DVD revolutionized the audiovisual translation industry at the time. Arguing that viewers were gaining more control over the watching experience and that greater exposure to subtitles was having the benefit of enhancing viewers’ reading speed.”

²⁷ Serviço de mídia que faz distribuição de conteúdos pela internet. Essa conexão é feita diretamente entre a plataforma e o usuário final.

tornando a taxa preferida quando se trata de programação geral para adultos”²⁸ (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2021, p. 110, tradução nossa).

4.4.1 Dados extraídos sobre velocidade da legenda

No Subtitle Workshop, configuramos o programa para identificar legendas com uma velocidade de mais de 15 caracteres por segundo e também 17 cps (para abranger estilos como o da Netflix) e obtivemos os números a seguir:

Tabela 15 – Dados do 6.4 das novelas chinesas de 2010

		Muitos caracteres por segundo (15)	Muitos caracteres por segundo (17)	Total de legendas
1.	<i>Down With Love</i>	828	662	1751
2.	<i>Girl in Blue</i>	328	254	668
3.	<i>Meteor Shower 2</i>	433	360	821
4.	<i>Strange Hero Yi Zhi Mei</i>	228	172	498

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 15. O primeiro episódio da novela *Down With Love* mostrou 47,28% do total das suas legendas com muitos caracteres por segundo se configurando para 15 cps e 37,80% se sobe para 17 cps. Já o episódio 1 de *Girl in Blue* apresentou 49,10% (15 cps) e 38,02% (17 cps) com muitos caracteres por segundo. O episódio inicial de *Meteor Shower 2* teve 52,74% (15 cps) e 43,84% (17 cps) e o de *Strange Hero Yi Zhi Mei* revelou 45,78% (15 cps) e 34,53% (17 cps) de muitos caracteres por segundo em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior taxa de caracteres por segundo de *Down With Love* tem 72 cps e, no total das legendas, tem média de 17 cps. Já a legenda com mais caracteres por segundo de *Girl in Blue* mostra 56 cps e no total das legendas, mostra média de 16 cps. A legenda com mais caracteres por segundo de *Meteor Shower 2* apresenta 160 cps e, no total das legendas, apresenta média de 18 cps. E

²⁸ “[...] And 17 cps is fast becoming the preferred rate when dealing with general programming for adults.”

a legenda com maior caracteres por segundo de *Strange Hero Yi Zhi Mei* possui 48 cps e, no total das legendas, tem uma média de 15 cps.

Tabela 16 – Dados do 6.4 das novelas chinesas de 2022

		Muitos caracteres por segundo (15)	Muitos caracteres por segundo (17)	Total de legendas
1.	<i>My Girlfriend is an Alien 2</i>	272	199	656
2.	<i>Lighter and Princess</i>	164	122	470
3.	<i>New Life Begins</i>	391	299	816
4.	<i>She and Her Perfect Husband</i>	331	242	627

A conta percentual da tabela 16 segue-se assim: o episódio inicial da novela *My Girlfriend is an Alien 2* apresentou 41,46% do total das suas legendas com muitos caracteres por segundo se configurando para 15 cps e 30,33% se sobe para 17 cps. Já o primeiro episódio de *Lighter and Princess* revelou 34,89% (15 cps) e 25,95% (17 cps) com muitos caracteres por segundo. O episódio 1 de *New Life Begins* mostrou 47,91% (15 cps) e 36,64% (17 cps) e o de *She and Her Perfect Husband* teve 52,79% (15 cps) e 38,59% (17 cps) de muitos caracteres por segundo em comparação ao total de legendas.

A legenda com mais caracteres por segundo de *My Girlfriend is an Alien 2* tem 46 cps e no total das legendas, tem média de 15 cps. Já a legenda com maior taxa de caracteres por segundo de *Lighter and Princess* mostra 61 cps e no total das legendas, mostra média de 14 cps. A legenda com mais caracteres por segundo de *New Life Begins* apresenta 62 cps e no total das legendas, apresenta média de 17 cps. E a legenda com maior caracteres por segundo de *She and Her Perfect Husband* tem 53 cps e o total das legendas tem uma média de 16 cps.

Tabela 17 – Dados do 6.4 das novelas coreanas de 2010

		Muitos caracteres por segundo (15)	Muitos caracteres por segundo (17)	Total de legendas
1.	<i>Cinderella's Sister</i>	166	110	648
2.	<i>Personal Taste</i>	296	226	812
3.	<i>Sungkyunkwan Scandal</i>	269	209	715
4.	<i>Playful Kiss</i>	169	119	670

Seguimos com a conta percentual das novelas da tabela 17. O primeiro episódio da novela *Cinderella's Sister* mostrou 25,61% do total das suas legendas com muitos caracteres por segundo se configurando para 15 cps e 16,97% se sobe para 17 cps. Já o episódio 1 de *Personal Taste* apresentou 36,45% (15 cps) e 27,83% (17 cps) com muitos caracteres por segundo. O episódio inicial de *Sungkyunkwan Scandal* teve 37,62% (15 cps) e 29,23% (17 cps) e o de *Playful Kiss* revelou 25,22% (15 cps) e 17,76% (17 cps) de muitos caracteres por segundo em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior caracteres por segundo de *Cinderella's Sister* tem 36 cps e no total das legendas, tem média de 12 cps. Já a legenda com maior caracteres por segundo de *Personal Taste* mostra 60 cps e no total das legendas, mostra média de 14 cps. A legenda com maior caracteres por segundo de *Sungkyunkwan Scandal* apresenta 51 cps e no total das legendas, apresenta média de 15 cps. E a legenda com maior caracteres por segundo de *Playful Kiss* possui 44 cps e no total das legendas, possui média de 12 cps.

Tabela 18 – Dados do 6.4 das novelas coreanas de 2022

		Muitos caracteres por segundo (15)	Muitos caracteres por segundo (17)	Total de legendas
1.	<i>Sh**ting Stars</i>	362	293	813
2.	<i>Poong, the Joseon Psychiatrist</i>	298	222	761
3.	<i>Love in Contract</i>	408	308	999
4.	<i>Reborn Rich</i>	227	164	855

A conta percentual da tabela 18 segue-se assim: o episódio inicial da novela *Sh**ting Stars* apresentou 44,52% do total das suas legendas com muitos caracteres por segundo se configurando para 15 cps e 36,03% se sobe para 17 cps. Já o primeiro episódio de *Poong, the Joseon Psychiatrist* revelou 39,15% (15 cps) e 29,17% (17 cps) com muitos caracteres por segundo. O episódio 1 de *Love in Contract* mostrou 40,84% (15 cps) e 30,83% (17 cps) e o de *Reborn Rich* teve 26,54% (15 cps) e 19,18% (17 cps) de muitos caracteres por segundo em comparação ao total de legendas.

A legenda com maior caracteres por segundo de *Sh**ting Stars* tem 87 cps e, no total das legendas, tem média de 16 cps. Já a legenda com maior caracteres por segundo de *Poong, the Joseon Psychiatrist* mostra 52 cps e no total das legendas mostra média de 15 cps. A legenda com maior taxa de caracteres por segundo de *Love in Contract* apresenta 46 cps e no total das legendas apresenta média de 15 cps. E a legenda com mais caracteres por segundo de *Reborn Rich* tem 48 cps e no total das legendas possui média de 13 cps.

4.4.2 Análise dos dados extraídos sobre velocidade das legendas

Observando a porcentagem de legendas com velocidade acima do que foi configurado no Subtitle Workshop das novelas chinesas e coreanas de 2010 e de 2022, não é possível perceber um padrão fixo relevante de evolução ou mudança. No caso das novelas chinesas, em 2010, o valor variou entre 46% e 52%. Já no ano de 2022, as novelas chinesas apresentaram uma variação de 41% a 53%, com apenas uma novela de 2022 (*Lighter and Princess*) destoando ligeiramente com 35%. As novelas coreanas de 2010 variaram de 25% a 37% e as de 2022 de 26% a 44%, demonstrando até um pequeno aumento em comparação a 2010.

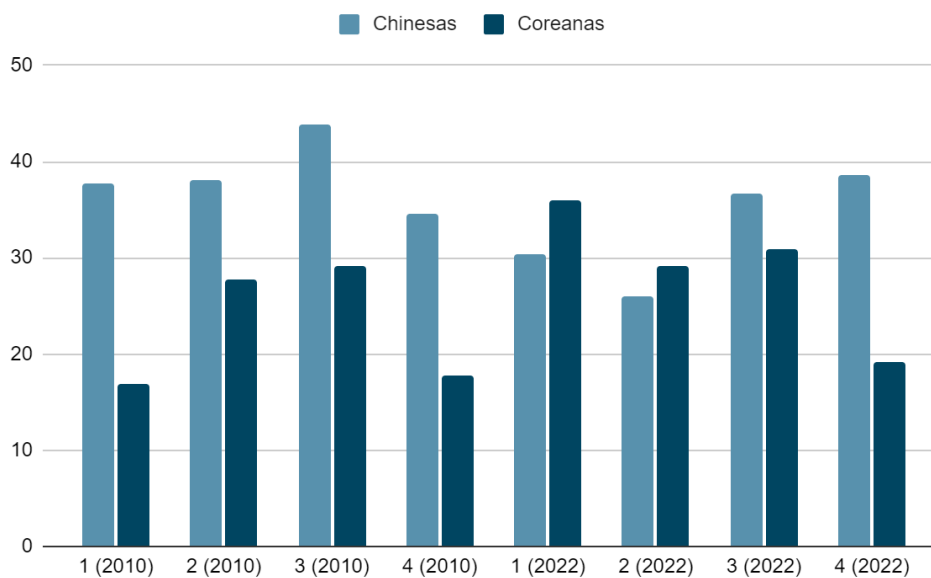
Essa constatação numérica pode significar que não há uma intenção dentro do *streaming* Viki de alterar a maneira como se configura e entende a velocidade das legendas dentro do ambiente. Uma justificativa para a preservação desse comportamento pode se dar pela natureza das *fansubs*, como constata Orrego-Carmona (2015, p. 31, tradução nossa) em sua tese de doutorado: “O *fansubbing* é visto como direcionado a um público específico que está mais interessado na cultura de origem e está disposto a suportar ter mais informações exibidas na tela ao mesmo tempo”²⁹.

O público das *fansubs*, muitas vezes, tem apego à cultura de origem da produção que está consumindo e pode ser que essa admiração incentive a leitura de maior informação na tela. A aceitação dos fãs a esse padrão de legendagem tem potencial para ser o motivo pelo qual o *streaming* Viki não adapta a maneira como

²⁹ “*Fansubbing is seen as targeted at a specific audience that is more interested in the source culture and is willing to put up with having more information displayed on the screen at the same time.*”

sugere aos seus *fansubbers* a traduzir suas produções. O gráfico a seguir ilustra a coleta:

Gráfico 4 – Comportamento das novelas na configuração de 17 cps



5. RESULTADO

Depois de analisar todos os dados coletados das 16 novelas do *streaming* Viki no Subtitle Workshop, percebe-se que não houve, em nenhum dos parâmetros técnicos, um padrão de evolução verificável entre os anos de 2010 e 2022.

Por exemplo, no parâmetro técnico de número de caracteres por linha, percebemos que na novela coreana de 2010 *Cinderella's Sister* – se olharmos a configuração 42cpl da Netflix – a porcentagem está em 30,24%, entretanto, se observamos as quatro novelas coreanas de 2022, temos porcentagem superiores e inferiores a essa apresentada (como *Sh**ting Stars* com 35,79% e *Reborn Rich* com 20,46%). Esse comportamento flutuante acontece em todos os parâmetros da pesquisa e em ambas novelas chinesas e coreanas.

O encontrado pode indicar que a variação percebida é consequência do estilo particular de legendagem das diferentes equipes de *fansubs* da plataforma Viki. Algumas podem prezar por maior proximidade com o que está sendo dito na língua de partida, e outras por aplicar mais omissões ou reduções. Ambas escolhas são compatíveis com a maneira diversa de legendar das *fansubs* nos dias de hoje.

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Por meio de análise e leitura dos dados coletados nessa pesquisa, é possível notar que, através dos anos dentro do *streaming* Rakuten Viki, não houve mudança considerável na maneira como os diferentes voluntários da comunidade especificada escolhem legendar as novelas no site. Foram utilizadas como objeto de estudo 16 novelas no total a fim de compará-las e perceber inovações; oito chinesas e oito coreanas e, dentro de cada bloco, metade delas de 2010 e metade de 2022, e mesmo com essa variedade de instrumentos de observação, não se constata evolução palpável no estilo de legendagem.

Foram contabilizados quatro parâmetros técnicos diferentes em cada novela listada e a porcentagem percebida de legendas fora do padrão estabelecido no *software* Subtitle Workshop pode significar o desinteresse dos ambientes de *fansubs* em moldar-se aos regramentos utilizados na legendagem profissional e comercial. A persistência em legendar da maneira única que esses grupos de fãs escolhem pode se dar pelo alto nível de aceitação pelo público. Ainda, visto que no estudo dos quatro parâmetros não houve identificação clara de padrão de evolução entre 2010 e 2022, pode-se aferir que as *fansubs* na plataforma Viki têm diversos estilos, já que cada novela tem sua própria equipe de colaboradores dentro do *streaming*.

Vale a pena ressaltar que este trabalho não busca criticar as legendas profissionais, apenas pontua práticas que possam servir de apoio para que as legendas profissionais, tidas como engessadas, se permitam ser originais e correr riscos. O trabalho feito pela comunidade de contribuidores no *streaming* Viki entre os anos de 2010 e 2022 permanece consistente e a popularidade do site – que hoje possui mais de 55 milhões de usuários – confirma o interesse do público em continuar consumindo conteúdo com grande participação criativa de fãs do mundo todo em mais de 150 línguas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DÍAZ CINTAS, Jorge. **'Subtitling's a carnival': new practices in cyberspace.** 2018

DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. **Audiovisual translation: subtitling.** Manchester, UK, Kinderhook, NY, UK: St. Jerome Publishing, 2007

DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. **Subtitling: concepts and practices.** London, UK: Routledge, 2021.

DÍAZ CINTAS, Jorge; MUÑOZ SÁNCHEZ, Pablo. **Fansubs: audiovisual translation in an amateur environment.** The Journal of Specialised Translation. Issue 6, 2006

FEITOSA, Marcos P. **Legendagem comercial e legendagem pirata: um estudo comparado.** Postgraduate thesis. Minas Gerais: Faculdade de Letras da UFMG, 2009.

GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa.** São Paulo: Atlas, 1991

MATIELO, Rafael. **Subtitling words or omitting worlds? Systemic functional linguistics unveiling meanings translated out of the subtitles of the TV series Heroes (Appendix A).** 2011.

ORREGO-CARMONA, David. **The reception of (non)professional subtitling.** 2015

SILVA, Edna Lúcia da.; MENEZES, Estera Muszkat. **Metodologia da pesquisa e elaboração de dissertação.** Florianópolis: UFSC/PPGEP/LED, 2000

TONDER, Laurinda Cecilia van. **Fansubbing and creative subtitling - How amateur approaches can help improve professional products.** 2015

URBANO, Krystal Cortez Luz. **Legendar e distribuir: o fandom de animês e as políticas de mediação fansubber nas redes digitais.** Dissertação (Mestrado em Comunicação) - Instituto de Arte e Comunicação Social, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2013.

VIEIRA, Patrícia Araújo; ASSIS, Ítalo Alves Pinto de; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Tradução audiovisual: estudos sobre a leitura de legendas para surdos e ensurdecidos.** Florianópolis: Cadernos de Tradução. Vol. 40, 2020